

ПРОФЕССИОНАЛЬНАЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОСТЬ КАК ЦЕЛЬ И СРЕДСТВО ПОДГОТОВКИ ПЕРЕВОДЧИКОВ

Е.А. Телешова

В статье рассматривается понятие профессиональная самостоятельность, описывается профессиональная самостоятельность переводчиков через соотнесение ее с компонентами профессиональной переводческой компетентности, раскрываются ее функции и характеристики в процессе подготовки переводчиков.

Ключевые слова: профессиональная самостоятельность, профессиональная самостоятельность переводчиков, профессиональная компетентность переводчиков, компетентность, профессиональная подготовка переводчиков, функции.

Одним из стратегических направлений в модернизации образования является переход к новой парадигме, обеспечивающей познавательную активность и самостоятельность обучающихся. Желание и необходимость постоянного развития специалистов, трудности прогнозирования общественных потребностей, ведущие к громадным затратам на многократную переподготовку квалифицированных кадров, вывели на первый план кон-

цепцию «Образование через всю жизнь» (Life Long Learning – LLL). В основе ее осуществления лежит профессиональная самостоятельность [6, 8].

В основном, в литературе профессиональная самостоятельность рассматривается в социально-философском, психологическом и педагогическом аспектах. В психологии вопросы самостоятельности чаще всего анализируются в связи с изучением активности личности. В психологических исследованиях выявлена связь самостоятельности с позицией личности. В социальной психологии этот феномен определяется как отношение человека к системе норм и правил поведения, предписываемых окружающей его средой [7].

В отечественной дидактике проблеме активности и самостоятельности учащихся длительное время уделялось недостаточно внимания. Теория и методика обучения многие годы разрабатывалась лишь в одном направлении: передаче учащимся знаний. Самостоятельность и активность не рассматривались как принципы обучения. И лишь в последние десятилетия теории гуманно-ориентированного, гуманного, личностно-ориентированного образования, основанные на субъект-субъектных отношениях сделали самостоятельность объектом пристального изучения [5].

Итак, определим понятие «профессиональной самостоятельности» как «активную деятельность обучающихся, их настойчивость и целеустремленность в практическом овладении профессией или специальностью, применение на практике полученных теоретических знаний, самооценка своих интеллектуальных, эмоциональных и волевых качеств» [2].

Профессиональную самостоятельность как цель и результат подготовки специалистов в вузе рассматривают как основу развития компетентности профессионала.

Под компетентностью нами вслед за Р.П. Мильруд, И.А. Цатуровой понимается сложное комплексное личностное образование, обеспечивающее возможность эффективного взаимодействия с окружающим миром в той или иной области и включающее ряд компетенций в виде проявлений индивидуального успешного опыта [4].

Поэтому, опишем профессиональную самостоятельность переводчиков (ПСП) через соотнесение ее с компонентами профессиональной переводческой компетентности (табл.).

В европейском и мировом образовательном пространстве XXI века существенную роль играют проекты, реализуемые Европейской комиссией совместно с учебными заведениями Европы для обеспечения качественной подготовки переводчиков. Результатом одного из таких проектов стала модель переводческой компетентности ПАКТ. Модель РАСТЕ (Process of Acquisition of Translation Competence and Evaluation), разработанная исследовательской группой ПАКТ, предполагает следующие составляющие переводческой компетентности [10]:

- лингвистическая компетенция;
- экстралингвистическая компетенция;

- навык передачи информации;
- профессиональная компетенция и знания информационных технологий для перевода;
- психофизиологические навыки;
- стратегические навыки.

Таблица

Соотнесение профессиональной самостоятельности
с компонентами профессиональной переводческой компетентности

Компоненты профессиональной переводческой компетентности	Компоненты профессиональной самостоятельности
Лингвистический	– самостоятельное пополнение систем грамматических, лексических, орфоэпических знаний и умений, необходимых для лингвистической коммуникации; – совершенствование опыта восприятия и понимания социолингвистических контекстов, адаптации к намеченной цели, собеседникам и ситуации; – дальнейшее самостоятельно организованное освоение лингвистических форм, позволяющих воспроизводить как устно, так и письменно различные типы текстов; – а также совершенствование навыка связности текста
Экстралингвистический	самостоятельное целенаправленное расширение кругозора, пополнение знаний (имплицитных или эксплицитных), как общих, так и узкоспециализированных: – знания теории и практики перевода; – знания культур (родного и изучаемого языка); – общие энциклопедические знания; – знания специализированных сфер
Информационный	совершенствование способности охватывать весь процесс передачи информации, начиная с прочтения текста оригинала и до разработки окончательного текста на языке перевода. Эта способность проявляется в улучшении: – навыка понимания, который облегчает анализ, синтез, мобилизацию экстралингвистических знаний, улавливание смысла; – навыка девербализации и разделения языков (контроль над интерференцией/контроль над ложными когнатами); – навыка переформулирования, который позволяет планировать текст, анализировать язык перевода; – навыка перевода в целом, который ведет к выбору наиболее подходящего метода

Окончание табл.

Компоненты профессиональной переводческой компетентности	Компоненты профессиональной самостоятельности
Профессиональный и знание информационных технологий	<ul style="list-style-type: none"> – самостоятельная организация деятельности по ознакомлению и использованию как различных новых источников информации, так и новых технологий; – самостоятельное совершенствование знаний, умений и образа действий, имеющие отношение к профессии переводчика: знание рынка труда и поведения профессионального переводчика (особенно профессиональной этики)
Психофизиологические навыки	<p>самоорганизуемая целенаправленная деятельность по совершенствованию:</p> <ul style="list-style-type: none"> – психомоторных навыков чтения и письма; – когнитивных способностей, памяти, внимания, творчестве, логике, анализе, синтезе и т.д.; – в таких психологических характеристиках, как любознательность, упорство, пунктуальность, критичность, самопознание и вера в себя
Стратегический	<ul style="list-style-type: none"> – совершенствование основных навыков, служащих для выявления проблем, принятия решений, исправления случайных ошибок или недостатков; – знакомство с некоторыми стратегиями разрешения проблем понимания (различие основных и второстепенных идей, связывание понятий по смыслу, поиск информации и т.д.); – стратегиями избегания проблем формулирования (перефразирование, отсутствие калек); – стратегиями разрешения проблем поиска информации (определенный порядок поиска, отбор информации и т.д.).

Итак, профессиональная самостоятельность переводчиков реализуется в способности заниматься самостоятельной деятельностью по самосовершенствованию профессиональных умений и навыков; способности самостоятельно выбирать методы, приемы и способы перевода, обеспечивающие высокое его качество, в способности нести ответственность за результаты профессиональной деятельности; в умении самостоятельно разобратся в производственной обстановке, принимать правильное решение, осуществлять самооценку результатов деятельности.

Так как профессиональная самостоятельность зарождается уже в процессе обучения в вузе, она является и средством подготовки переводчиков. Характеризуя профессиональную самостоятельность как средство профес-

сиональной подготовки переводчиков, опишем ее функциональный аспект. Знакомство студентов со стратегиями, технологиями, методами организации самостоятельной деятельности способствует и повышению качества организации образовательного процесса.

В первую очередь, необходимо выделить организационно-управленческую функцию ПСП, которая выражается в осмыслении субъектом своих действий, приемов, методов, направленных на достижение целей самостоятельной работы, целей самообразования в области профессиональной деятельности в целом. По мнению Е.В. Бреуса, А.А. Дементьева, данная функция заключается в умении строить программы своего профессионального самовоспитания, самообразования; состоит в осмыслении методов и способов познания мира, и определения путей самосовершенствования [1].

Научно-исследовательская функция ПСП подразумевает умение работать со справочной литературой (отраслевые словари, справочники, энциклопедии, электронные базы данных и т.д.), самостоятельно обобщать социальный, научный опыт, осуществлять научно-исследовательскую работу студентов.

Формируемая профессиональная самостоятельность переводчиков оказывает влияние и на оценивание происходящего; позволяет критически рассматривать полученные результаты, устанавливать причинно-следственные связи, определять характер совершенных ошибок, соотносить имеющийся опыт профессиональной деятельности с рекомендациями научной теории и технологии перевода. Профессиональное решение принимается на основании социально-профессиональной оценки и самооценки состояния, условий и отношений. В этом состоит аксиологическая функция профессиональной самостоятельности переводчика

Не менее важна и развивающая функция ПСП. Знакомство с методами, приемами и способами организации деятельности ведет к более уверенному ее осуществлению и, как следствие, повышает интерес к профессии, формирует устойчивые профессиональные мотивы, развивает мотивационно-отношенческую базу деятельности. Кроме того, данная функция проявляется и развитии мышления от алгоритмического к дискурсивному, основанному на системе взаимосвязанных заключений и даже эвристическому на продвинутом этапе обучения [9].

Профессиональная самостоятельность переводчика, проявляющаяся в самоконтроле, умении управлять действиями, из которых складываются трудовые обязанности; способности нести ответственность за принятое профессиональное решение, позволяют выделить и воспитательную функцию ПСП.

Таким образом, профессиональная самостоятельность проявляется в умении организовывать свою деятельность, в том числе и профессиональную, и нести ответственность за ее результаты, а ее развитие может

рассматриваться как основа, средство и условие формирования профессиональной переводческой компетентности. Перспективы дальнейшего, более детального изучения профессиональной самостоятельности связаны с рассмотрением организационно-процессуального аспекта профессиональной самостоятельности переводчика.

Библиографический список

1. Бреус, Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие / Е.В. Бреус. – М.: Издательство УРАО, 2002. – 207 с.
2. Вишнякова, С.М. Профессиональное образование: Словарь. Ключевые понятия, термины, актуальная лексика / С.М. Вишнякова. – М.: Новь, 1999. – 535 с.
3. Дьяченко, М.И. Психология высшей школы: учебное пособие / М.И. Дьяченко, Л.А. Кандыбович, С.Л. Кандыбович. – Минск: Харвест, 2006. – 414 с.
4. Мильруд, Р.П. Компетентность и иноязычное образование / Р.П. Мильруд // Сборник научных статей к 75-летию И.А. Цатуровой. – Танарог, 2000. – С. 65–80.
5. Морозова, С.И. Сущность, структура и уровни сформированности учебно-профессиональной самостоятельности будущих специалистов / С.И. Морозова // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. – 2008. – № 6. – С. 409–413.
6. Новиков, А.М. Постиндустриальное образование / А.М. Новиков. – 2-е изд. – М.: Эгвес, 2011. – 354 с.
7. Психологический словарь / под общ. ред. Ю.Л. Неймера. – Ростов н/Д: Феникс, 2003. – 365 с.
8. Телешова, Е.А. Модернизация системы образования / Е.А. Телешова // Педагогический ежегодник. – 2002. – Вып. 2. – С. 81–84.
9. Телешова, Е.А. Аспекты профессиональной деятельности переводчика / Е.А. Телешова // Педагогический менеджмент и прогрессивные технологии в образовании: материалы X-ой Междунар. конф. – Пенза: Приволжский дом знаний, 2003. – С. 429–431.
10. Lindquist, P. (2005) Technologies, discourse analysis, and spoken word: the MRC approach: an empirical approach to interpreter performance evaluation and pedagogy Meta: journal des traducteurs / Meta: Translators' Journal, 50 (4). – URL: <http://id.erudit.org/iderudit/019848ar1>.

[К содержанию](#)